Amélineau, Emile: Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne aux IVe et Ve siècles: textes et traduction (Band 2): Aux IVe, Ve, VIe et VIIe siècles: textes et traduction
Paris, 1895 Seite 559

XII

(-recto-) ⲧⲟ..... ⲛⲁⲓ..... ⲧⲣⲉⲕ..... ⲙⲡⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲓϥ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲙⲙⲓⲛⲥⲁ ϩⲁϩ ⲁⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣ ϩⲛⲃⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁϩⲓⲥ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉ(ⲛⲉⲓ)ⲱⲧ ϩⲱⲣⲥⲓⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲡⲣϯ ϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲥⲏⲛϥ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟϥ ⲥⲉ ⲁ ⲡⲧⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲡⲁ ϩⲱⲣⲥⲓⲛⲥⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲣⲁⲙⲓⲟⲟⲩⲉ ϣⲟⲩⲟ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲥⲉ ⲙⲙⲁ-ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛⲥⲓ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ..... ⲧⲉⲓⲣ..... ⲙⲙⲁ..... ⲥⲗⲟⲥ..... ⲧⲉ ⲉⲙ..... ϩ...ⲟⲩ..... ⲧⲙⲛⲧⲁϣ..... ϩⲙ ⲟⲩⲧⲁ..... ⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧ..... ⲧⲉⲛⲟϥ ⲥⲉ ⲉ..... ⲧⲉ ϯⲣ ⲙⲙ..... ⲧⲙ..... (-verso-)..... ⲟⲟ... ⲛⲟⲩ..... ϯⲙⲉ..... ⲁⲉ ⲁⲓⲣ..... ⲱⲃ ⲁϫⲙ..... ⲛⲁ..... ⲛⲥⲓⲟⲥ..... ⲙⲙⲏ ⲛⲉ..... ⲉϥ..... ⲙⲙ..... ⲧⲥⲉ..... ⲥⲙⲙ..... ⲉⲧ..... ⲉⲃⲟⲗ..... ⲙⲙ..... ⲙⲙ..... ⲉ..... ⲛⲉ..... ⲡ..... ⲣⲱ..... ⲕⲁ... ⲁϥ..... ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ϩⲙ (ⲟⲩ)ⲛⲟⲩ ⲛⲥⲣⲁϩⲧ.....ⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲉ̄ϩ..... ⲡⲁϣⲟⲛⲥ..... ⲛϩⲟⲧⲉ..... ⲛⲥϯ.....

XII

..... afin que tu nous laisses encore[1] celui qui fait notre vie. Après une foule de jours (passés) dans le deuil à son sujet, afin d'obtenir que le Seigneur le laissât encore quelque temps[2], il envoya vers la synaxe, il appela notre père Horsiîsi, il lui dit : « Ne te fatigue pas, ainsi que les frères, à faire des prières à mon sujet; maintenant certes l'ordre est venu afin que je comparaisse devant le Seigneur comme tout le monde. » Mais apa Horsiîsi continuait[3] de pleurer, ses larmes coulaient sur ses joues. Ensuite notre père Théodore se tourna, il dit.....
.....
.....
.....
..... (il rendit) son esprit dans une grande tranquillité.....
le septième jour (du mois) de Paschons..... Mais tous les

1. Mot à mot : Laisse-le en arrière. — 2. Mot à mot : Pour faire que le Seigneur le laissât en arrière quelque temps. — 3. Mot à mot : Était constant.

UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK HEIDELBERG
http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/amelineau1895bd2/0087
gefördert durch die DFG